

Стрекалова Наталия Анатольевна

## **ВЛИЯНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ИЗУЧЕНИЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В данной статье рассматривается проблема влияния знания первого иностранного языка на изучение второго иностранного языка в высших учебных заведениях. На основании анализа результатов исследования устанавливается, что влияние может быть как положительным, так и отрицательным. В статье изучаются основные факторы, оказывающие влияние на изучение второго иностранного языка. Автором предложены некоторые методы работы, позволяющие уменьшить отрицательное влияние.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2012/6/46.html](http://www.gramota.net/materials/1/2012/6/46.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

### **Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (61). С. 147-149. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2012/6/](http://www.gramota.net/materials/1/2012/6/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

7. Приведенные в статье результаты теоретических исследований хорошо согласуются с данными экспериментов [5].

Новые теории и методы открывают неограниченные возможности для совершенствования научного аппарата. Большое значение при этом является внедрение математических методов в сферу технических средств и технологическую науку, открывая дополнительные возможности применения существующей справочно-методической литературы, используемой для научно-технической подготовки производства.

Общие вопросы из теории суммирования двойных тригонометрических рядов могут быть полезны для математиков-прикладников, вычислителей, механиков, инженеров-конструкторов, технологов, аспирантов и студентов вузов.

#### Список литературы

1. Градштейн И. С., Рыжик И. М. Таблицы интегралов, сумм, рядов и производений. М.: Наука, 1971. 1108 с.
2. Доннелл Л. Г. Балки, пластины и оболочки / пер. с англ.; под ред. Э. И. Григолюка. М.: Наука (Главная редакция физико-математической литературы), 1982. 568 с.
3. Сойкин Б. М. Актуальные проблемы механической обработки тонкостенных цилиндрических оболочек, выполненных из ортотропных материалов // Металлообработка. 2004. № 3 (21). С. 2-6.
4. Сойкин Б. М. Теорема разложения: развитие и использование при решении актуальных проблем металлообработки // Проблемы машиноведения и машиностроения: межвуз. сб. СПб.: СЗТУ, 2008. Вып. 38. С. 15-23.
5. Тимошенко С. П., Войновский-Кригер С. Пластинки и оболочки / пер. с англ.; под ред. Г. С. Шапиро. М.: Наука (Главная редакция физико-математической литературы), 1966. 636 с.

УДК 81'243

#### Педагогические науки

*В данной статье рассматривается проблема влияния знания первого иностранного языка на изучение второго иностранного языка в высших учебных заведениях. На основании анализа результатов исследования устанавливается, что влияние может быть как положительным, так и отрицательным. В статье изучаются основные факторы, оказывающие влияние на изучение второго иностранного языка. Автором предложены некоторые методы работы, позволяющие уменьшить отрицательное влияние.*

*Ключевые слова и фразы:* первый иностранный язык; второй иностранный язык; влияние; интерференция; трансференция; психологические особенности.

#### Наталья Анатольевна Стрекалова

*Кафедра иностранных языков экономических и юридических специальностей*

*Сыктывкарский государственный университет*

*kafinjaseus@syktsu.ru*

### ВЛИЯНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ИЗУЧЕНИЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ©

Значимость иностранного языка была доказана неоднократно. Однако еще большее значение приобретает знание нескольких иностранных языков. Еще Карл V, римский император, говорил, «испанским языком прилично говорить с Богом, французским с друзьями, немецким - с неприятелем, итальянским - с женским полом». Не стоит забывать и о русском классике А. П. Чехове, который говорил: «Сколько языков ты знаешь - столько раз ты человек». В современном мире с развитием и укреплением культурных, деловых и научных контактов, знание нескольких иностранных языков становится уже необходимостью. Действительно, знание иностранных языков облегчает путешествия, расширяет возможности карьерного роста, а также позволяет больше узнать о различных народах и культурах. Поэтому уже в школах, а также и в высших учебных заведениях начинают изучать второй иностранный язык.

Однако, несмотря на все положительные стороны изучения второго иностранного языка, у студентов возникает неоднозначное отношение к данному предмету. Это доказывает анкетирование, проведенное среди студентов I курса, которые начали изучать второй иностранный язык (английский). О положительном влиянии знаний первого иностранного языка на изучение второго свидетельствуют такие ответы: «перевод слов может быть одинаковым», «иногда грамматические правила почти похожи», «схожее построение предложений», «есть похожие слова, поэтому их легче запомнить», «буквы алфавита одинаковые». Отрицательное влияние проявляется в следующих высказываниях: «произношение совсем другое, иногда хочется прочитать на французском языке», «происходит путаница звуков», «буквы иногда путаешь», «грамматика отличается, что иногда вызывает затруднения и путаницу», «при разговоре присутствует акцент». При личной

беседе о необходимости изучать второй иностранный язык, в частности, английский, наряду с утвердительными ответами, прозвучали следующие реплики: «английский язык сложнее, чем французский», «надо было выбрать другой язык» (студентам на выбор предлагалось 2 языка, не изучавшиеся в школе).

Почему же одни студенты с удовольствием изучают второй иностранный язык, а другие испытывают отрицательное отношение к нему? Попробуем разобраться в этой проблеме.

Прежде всего, необходимо отметить, что у студентов наблюдаются разные психологические способности к языкам. Психологи доказали, что на изучение языка оказывает влияние темперамент, а также особенности восприятия, внимания и памяти студента. Для успешного освоения иностранного языка у студентов, по мнению А. В. Щепиловой, должно присутствовать металингвистическое сознание. «Это особая форма языкового сознания человека, которая характеризуется способностью к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами. Данное состояние является результатом обучения, в процессе которого принимают участие и развиваются многие психические свойства личности: ее мотивация, способность, воля, чувства, внимание, воспитание, память, мышление и др.» [2, с. 11]. Если у ученика сформировано металингвистическое сознание, то ему будет легко изучать второй и последующие иностранные языки, особенно если они являются родственными. Многие грамматические категории, например, артикль, уже известны студентам, они могут использовать умения и навыки, полученные при изучении первого иностранного языка. Это явление называется трансференцией. Трансференция - это «перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке «нарушений нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности» [3, с. 85]. А. В. Щепилова называет это явление фацитация. Если рассматривать английский, французский и немецкий языки, то трансференция может наблюдаться в области лексики, грамматики. В результате исследований было выявлено, что больше всего этим явлением пользуются студенты, обладающие хорошими знаниями первого иностранного языка. Однако, с другой стороны, эти знания могут оказать отрицательное влияние на изучение второго иностранного языка. Такое явление называется интерференцией. «Интерференция - это замена системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием системы правил родного или ранее изученного иностранного языка» [2, с. 41]. Ученые выделяют несколько видов интерференции:

- 1) коммуникативно-релевантная и коммуникативно-нерелевантная;
- 2) синхроническая и динамическая;
- 3) продуктивная и рецептивная;
- 4) комбинаторная и модификаторная;
- 5) звуковая, орфографическая, пунктуационная, лексическая, морфологическая, синтаксическая, семантическая, стилистическая, культурная.

Проведенное анкетирование выявило, что основными видами интерференции, влияние которых особенно ощутимо для студентов, являются звуковая, синтаксическая, грамматическая и семантическая.

Чем глубже знания первого иностранного языка, тем сильнее проявляется интерференция.

Естественно, это явление влечет за собой появление ошибок. Однако существуют разные виды ошибок. Методисты выделяют межъязыковые и внутриязыковые ошибки. Внутриязыковые ошибки - это ошибки, возникающие непосредственно при изучении иностранного языка. Межъязыковые ошибки возникают, чаще всего, из-за интерференции. А так как явление интерференции особенно сильно на начальном этапе обучения, то, соответственно, и ошибок в этот период больше.

Что касается неуверенности в выборе языка, то это свидетельствует о психологической незрелости и об отсутствии мотивации. Первый иностранный язык, обычно начинают изучать в начальных классах, и методика преподавания сильно отличается от методики, применяемой в высших учебных заведениях. Это связано с разными возрастными особенностями учащихся, а также с разными целями изучения иностранного языка. К тому же, согласно А. В. Щепиловой, «чем старше человек, тем сложнее ему изменить свои речевые и познавательные способности» [Там же, с. 17].

На основе всего вышеизложенного можно выявить несколько советов, как помочь студентам, испытывающим трудности при изучении второго иностранного языка:

1. С первых уроков необходимо мотивировать студентов, представив все положительные стороны изучения второго иностранного языка, и изучаемого ими, в частности. Использовать материал практического характера, например, составление резюме. Вызывать интерес могут также такие задания, как «найдите слова на иностранном языке в своем окружении (средства массовой информации, товары) и постарайтесь перевести их», «переведите выражения на иностранном языке, которые вы слышали в повседневной жизни».

2. Применять упражнения, направленные на усиление трансференции и уменьшение влияния интерференции, например, «используя знания первого иностранного языка, догадайтесь о значении этого слова», прослушайте эти слова и скажите, в чем их схожесть/различие», «выберите значения слова, которые совпадают/различаются в двух иностранных языках», «используя знания первого иностранного языка, попробуйте сформулировать грамматическое правило».

3. Объяснить, что существуют преднамеренные и непреднамеренные ошибки, не обращать внимание студентов на межъязыковые ошибки на начальном этапе обучения.

Эффективность преподавания повышается, если преподаватель знает оба иностранных языка. Он может более четко показать различия и сходства двух иностранных языков, более эффективно применить систему упражнений, выявляющую явления интерференции и трансференции, опираясь на собственный опыт и тем самым облегчить студентам процесс изучения второго иностранного языка.

*Список литературы*

1. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
2. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учебное пособие для студентов вузов. М.: ВЛАДОС, 2005. 248 с.
3. Щербакова М. В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2003. № 2. С. 85-88.

УДК 323

**Политология**

*В статье детально рассматривается особенность социальной защиты в отношении беспризорных в системе государственной социальной политики Российской Федерации. Автором дается подробная характеристика понятий социальной защиты и социально-защитительной практики.*

*Ключевые слова и фразы:* беспризорность; социальная защита; социально-защитительная практика; социальная сплоченность; государственная социальная политика.

**Григорий Евгеньевич Суслин**

*Российский государственный социальный университет  
arsenic@list.ru*

**РОЛЬ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ В СИСТЕМЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ В ОТНОШЕНИИ БЕСПРИЗОРНЫХ<sup>©</sup>**

Сегодня особо важными моментами, определяющими ход, развитие и содержание социальной политики в отношении беспризорных, является социальная защита, которая проявляется и выстраивается через следующие аспекты.

Социальная защита - это основные на общественной солидарной ответственности политика, средства государства и общества направленные на профилактику социальных рисков и компенсацию ущерба вследствие их реализации для создания всем членам общества приемлемых (с позиций социальных норм) достойных условий жизни, которые позволяют им адекватно выполнять социальные роли и функции, длительно сохранять социальную активность [9, с. 490].

В современном представлении социально-защитительная практика должна ориентироваться на стратегию социальной сплоченности. Это один из важнейших документов Совета Европы, международной организации, членом которой Россия стала в 1996 году [7].

Под «социальной сплоченностью» европейцы понимают способность общества обеспечивать благополучие всех своих членов, сводить к минимуму неравенство и избегать поляризации общества. Признавая значимость этой задачи для всех стран - членов Совета Европы в 1998 году, создан межправительственный орган - Европейский комитет по вопросам социальной сплоченности, а в 2004 году получила одобрение Пересмотренная стратегия социальной сплоченности [Там же].

Функционирование системы социальной защиты обеспечивает индивиду, социальной группе в целом населению комплексное, разностороннее решение различных проблем, обусловленных социальными рисками, которые могут привести или уже привели к полной или частичной потере указанными субъектами возможностей и реализации прав, свобод и законных интересов, экономической самостоятельности и социального благополучия, а также их оптимального развития, восстановление или приобретение [9, с. 490].

В мире сложились две основные модели социальной защиты населения:

1) с высокой ролью государства в обобществлении доходов и существенным значением общенациональных социальных механизмов управления, социально-экономическими процессами;

2) с минимизированной степенью государственного вмешательства в социально-экономические процессы и координирующей ролью государства в отношении частных инициатив в области удовлетворения социально значимых потребностей человека и социальной защиты личности [11].

В этом свете формируются соответствующие подходы к социально-защитительной практике:

- приоритетно-государственный, опирающийся на принцип социальной заботы государства о социальной уязвимых членов общества и социальной благотворительности (он предусматривает дифференцированный подход к определению малообеспеченных групп населения, по степени нуждаемости и избирательное предоставление им мер социальной поддержки);

- лично-инициативный, базирующийся на принципе ответственности каждого члена общества за свою судьбу и судьбу своей семьи с использованием зарабатываемых собственной трудовой и предпринимательской деятельностью доходов, доходов от собственности, а также личных сбережений (этот подход ориентирован на распределение по труду и включает частное социальное страхование).